



RÉGION ACADÉMIQUE GRAND EST

Mobilité à l'étranger d'un élève de l'académie de Strasbourg sans échange

Mobilität eines Schülers aus der Académie de Strasbourg im Ausland ohne Austausch

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA JEUNESSE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, DE LA RECHERCHE ET DE L'INNOVATION



Convention portant sur l'accueil d'un élève de l'académie de Strasbourg dans un établissement scolaire en Allemagne
Vereinbarung für die Aufnahme eines Schülers in einer Gastschule in Deutschland

Cette convention est conclue entre l'élève (Nom et prénom)/ *Die Vereinbarung wir getroffen zwischen dem Gastschüler*,

Et ses parents ou responsables légaux (Nom et prénom)/ *seine Eltern oder Erziehungsberechtigten*,

Et l'établissement français d'origine (nom de l'établissement) / *Die französische Ausgangsschule (eventuell)*,

Représenté par (Nom et prénom) / *vertreten durch*

Et la famille d'accueil en Allemagne (Nom et prénom) / *Die Gastfamilie in Deutschland*,

Et L'établissement d'accueil en Allemagne (nom de l'établissement) / *Die Gastschule in Deutschland*,

représenté par (Nom et prénom)/ *vertreten durch*

Article 1 - Objectifs de la convention / Ziele der Vereinbarung

La présente convention a pour objet l'organisation de l'accueil de l'élève [...] du collège, lycée [...] dans l'établissement allemand [...]. / *Die vorliegende Vereinbarung hat zum Ziel die Organisation der Aufnahme des Schülers (Name und Vorname), aus dem Collège/ Lycée (nom de l'établissement d'origine et adresse postale complète)*

in der deutschen Gastschule (Name und Anschrift der Gastschule)

Les objectifs pédagogiques de cette mobilité sont l'utilisation pratique et l'approfondissement de compétences langagières et l'expérience directe d'une autre culture. / *Pädagogische Ziele dieser Mobilität sind die praktische Anwendung und Ausweitung der erlernten Sprachkompetenzen und das direkte Erfahren von anderen kulturellen Lebensformen.*

Coordonnées de l'élève en mobilité :

Nom et prénom de l'élève / *Name und Vorname des Schülers* :

.....

Date de naissance / *Geburtsdatum* :

Adresse email de la famille / *Emailadresse der Familie* :

Numéro de téléphone / *Telefonnummer der Familie* :

Tel 1 : + 33

Tel 2 :

Adresse du domicile en France / *Anschrift* :

Code postal et commune / *Postleitzahl und Ort* :

Classe / *Klasse* :

Cursus bilingue ou abibac / *Zweisprachiger Schulgang*: oui non

Moyen(s) de transport utilisé pour se rendre chez le partenaire (aller-retour) :

Article 2 - Accueil de l'élève / Aufnahme des Gastschülers

L'élève sera accueilli dans l'établissement du [...] au [...]. (dates de l'accueil). / Der Gastschüler wird **vom** **bis zum** in der Gastschule aufgenommen.

Pendant cette période, il sera affecté dans la classe [...] et suivra l'emploi du temps correspondant. / *Zu dieser Zeit wird der Gastschüler **die Klasse** besuchen und den jeweiligen Stundenplan einhalten.*

Pendant son séjour, l'élève accueilli sera soumis aux dispositions du règlement intérieur de l'établissement. / *Während des Aufenthaltes soll der Gastschüler die in der Gastschule geltenden Schulregeln beachten.*

Nom et prénom du professeur référent dans l'établissement d'accueil / *Name und Vorname der zuständigen Lehrkraft in der Gastschule* :

Emailadresse dieser Lehrkraft :

Article 3 – Hébergement de l'élève participant / Unterbringung des Teilnehmers

L'élève sera hébergé de la manière suivante/ *Der Gastschüler wird folgendermaßen untergebracht :*

- chez / bei

Cette famille d'accueil sera aussi l'interlocuteur de l'établissement d'accueil en Allemagne. / *Diese Gastfamilie ist auch Ansprechpartner der Gastschule in Deutschland.*

Coordonnées de la famille d'accueil :

Adresse complète de la famille d'accueil / *Anschrift der Gastfamilie in Deutschland :*

.....

Postleitzahl und Ort :

Bundesland :

Adresse email / *Emailadresse der Gastfamilie :*

Numéro de téléphone / *Telefonnummer der Gastfamilie :*

Tel 1 :

Tel 2 :

Article 4 – Responsabilités et couverture des risques/ Haftungen und Deckung der Risiken.

Les parents/responsables légaux de l'élève participant sont responsables de l'organisation de ce séjour en Allemagne. / *Die Eltern oder Erziehungsberechtigten des teilnehmenden Schülers sind für die Organisation dieses Aufenthaltes in Deutschland verantwortlich.*

L'élève participant doit être couvert pour la durée du séjour par une assurance maladie, accident et responsabilité. / *Der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthaltes eine Kranken-, Unfall-, Haftpflichtversicherung haben.*

Article 5 – Durée de validité de la convention / Dauer der Vereinbarung

La présente convention est signée pour une durée de / *Die vorliegende Vereinbarung gilt für die Dauer von*

Convention établie le / *Erstellt am*

Signatures / Unterschriften:

L'élève accueilli / *Der Gast Schüler aus Frankreich:*

Les parents/ responsables légaux de l'élève accueilli / *Die Eltern/ Erziehungsberechtigten des Gast Schülers aus Frankreich:*

La direction de l'établissement d'origine (nécessaire uniquement si le séjour se déroule entièrement ou partiellement sur temps scolaire de l'académie de Strasbourg) / *Die Leitung der Ausgangsschule (nur wenn der Aufenthalt außerhalb der Schulferien in Frankreich stattfindet):*

La direction de l'établissement d'accueil en Allemagne / *Die Schulleitung der Gastschule in Deutschland:*

Tampon de l'établissement d'accueil / *Stempel der Gastschule:*

La famille d'accueil en Allemagne / *Die Gastfamilie in Deutschland*

N.B. : Une fois ce document signé par toutes les parties, la mobilité peut se réaliser, sans attendre une quelconque autorisation de la Darilv au Rectorat de l'académie de Strasbourg.

Merci d'envoyer une copie de cette convention pour information, une fois complétée, à :

Rectorat de l'académie de Strasbourg

DARILV

6, rue de la Toussaint

67975 Strasbourg cedex 9